

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ನಿರಾಶೆಯನ್ನು ಅರಿತು ಪಕ್ಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದ್ರು ಈಗ ನನ್ನ ನೆನಪಿಗೆ ಬರುತ್ತಿದೆ. ‘ನೆಂಟ್‌ಸ್ಟ್ರಿಕ್ ನೆಂಟ್‌ಸ್ಟ್ರಿಕ್‌ಯಾಗೇ ಇರಬೇಕು. ಅದು ನಮ್ಮನ್ನು ಅವರ ಮನೆಯ ಆಜಾಗಿಸಬಾರದು.’ ಇದು ಒಂದು ಅಳತೆಗೋಲು. ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ, ಒಂದು ಫಾರ್ಮೆಲಾ ಹಾಕಿ ಬದುಕಿನ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಬಗೆಹರಿಸುವ ಸೂತ್ರಗಳನ್ನು ಹೇಳಿ ಹೋಗುವುದು ಅಮ್ಮನ ಶೈಲಿ. ‘ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲಾಗದ್ದು ಎಂಬುದು ಏನೂ ಇಲ್ಲ. ಪ್ರಯ್ಯಾಪಟ್ಟರೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬಹುದು’ ಎಂಬುದು ಅಮ್ಮನ ಪ್ರಮುಖವಾದ ಸತ್ಯ. ಅಮ್ಮನ ಬದುಕನ್ನು ಬಲಗೊಳಿಸಿರುವುದೇ ಇತರವ ಸೂತ್ರಗಳಿಂಬುದು ನನ್ನ ದೃಢವಾದ ನಂಬಿಕೆ. ಅದೇ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಬೇರೆಯ ವಾತಾವರಣದಲ್ಲಿ ಬದುಕುತ್ತಿರುವ ಅಮ್ಮನನ್ನು ಕಾಪಾಡುತ್ತಿರುವುದು. ಜವಳಿ ಅಂಗಡಿ ಇರುವ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಬೇಳಿದ ಅಮ್ಮ, ಕೃಷ್ಣ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವ ಈ ದೊಡ್ಡ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೆ ಬಂದು ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕಲಿತುಕೊಂಡು. ‘ನಿನ್ನ ಉಂಡ ಅನ್ನ ಇಂದಿನ ಹಣಿವಿಗೆ ಉಪಯೋಗಿಲ್ಲ. ಈ ದಿನಕ್ಕೆನೇಂದು ಕಂಡುಕೊಂಡರೆ ಮಾತ್ರ ಜೀವಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ’ ಎಂದು ಸಹಜವಾಗಿ ಹೇಳಿದರೂ ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಅನುಭವದಿಂದ ಕಂಡುಕೊಂಡ ಗೂಣವಾಗಿ ಅಮ್ಮನ ಬಳಿ ಉಂಟು.

‘ನಿಮ್ಮಮ್ಮೆ ಮಾತ್ರ ನಾಲ್ಕುರ ಕಲಿತ್ತಿದ್ದರೆ, ಅವಳಿರಬೇಕಾದ ಜಾಗವೇ ಬೇರೆ’ ಎಂದು ಅಮ್ಮ ಇಲ್ಲಿದಾಗ ಅಪ್ಪೆ ಹೇಳಿರುವುದನ್ನು ಕೇಳಿರುವೆನು. ನಾನು ಅಮ್ಮನ ಬಳಿ ಕೇಳಿರುವೆನು. ‘ಯಾಕಮ್ಮ, ನೀನು ಓದಿಕ್ಕೇ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ?’ ಅನೇಕ ಸಲ ಉತ್ತರವಾಗಿ ಒಂದು ದೀರ್ಘ ನಿಟ್ಟಿಸಿರು ಹೋರ ಜೀಳುವುದು. ಒಮ್ಮೆ ‘ಹಣೆಬರಹ’ ಎಂದು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ‘ನಾನು ಪಡೆದು ಬಂದನ್ನೇ ಇಷ್ಟು’ ಎಂದೂ ಹೇಳಿರುವಳು. ‘ಎಲ್ಲರಂತೆ ನಾನೂ ನಾಕ್ಕರ ಕಲಿತ್ತಿದ್ದರೇ’ ಎಂದು ಯಾವಾಗಲಾದರೂ ಗೌಣಗಾಡುವುದೂ ಉಂಟು. ಆದರೆ ಅಮ್ಮನಿಗೆ ಲೆಕ್ಕಾಚಾರಗಳು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬರುವುದು. ಅವಳು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ಕೆಲಸ ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಚಾತುಯಂತೆ ಎಂ.ಬಿ.ವಿ. ಛಿದಿದವರೂ ಸೋತುಹೋಗುವರು.

ಅಂಗಡಿಯ ಪ್ರೋಟಿಣಾಗಲಲ್ಲಿ ದೇವರ ಚಿತ್ರವಿರುವ ಹಾಳೆಗಳನ್ನು ಜೋಪಾನವಾಗಿಟ್ಟಿರುವಳು. ಅದರಲ್ಲಿ ದಪ್ಪ ಅಕ್ಕರಗಳಲ್ಲಿರುವ ಶೀಫೀಕೆಗಳನ್ನು, ಉಚ್ಚಾರ ಮಾಡಿ ನಾನು ಬಿಡುವಿರುವಾಗ ತೋರಿ, ‘ಇದು ಸರಿಯಾಗಿದೆಯೇ’ ಎಂದು ಕೇಳುವಳು. ಒಹಳ ಸಲ ಅವು ಸರಿಯಾಗಿರುವುದು. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಹುಸ್ತ, ದೀರ್ಘ ತಪ್ಪುವುದು. ಅಥವಾ ಹ, ಜ ಅಂತಹ ಉತ್ತರದ ಅಕ್ಕರಗಳಾಗಿರುವುದು. ಆದರೆ, ಶೆಂಬಾಯಿಅಪ್ಪತ್ತಾಗೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಓದಲು ಬರುವುದು. ಉರಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬರುವಾಗಲೇಲ್ಲಾ ವಿವಿಧ ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ತರುವರು. ಬಣ್ಣದ ಚಿತ್ರಗಳುಳ್ಳ ‘ಅನಂದವಿಕಟನ್’, ‘ಕಲ್ಮಿ’ ಎಂಬೆಲ್ಲ ಶೀಫೀಕೆಗಳಳ್ಳ ಆ ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ಜೋತೆಗೆ ಸಿನಿಮಾಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಪತ್ರಿಕೆಗಳೂ ಇರುವುದು. ಅವಗಳನ್ನೇಲ್ಲ ನಾನು ಮುಂಬಿಟಾರದು ಎಂದು ಕಟ್ಟಪ್ಪತ್ತನೆ ಇರುವುದು ಶೆಂಬಾಯಿಅಪ್ಪತ್ತಾಗೆ ತಿಳಿಯದು. ಆದರೂ ನನಗೆ ಅಮ್ಮ ಒಂದು ರಕಸ್ಸುವಾದ ಆಳ್ವಿಕೆ ಹೊರಡಿಸಿದ್ದ್ರು ಸಹ ಈಗ ಜ್ಞಾಪಕಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಿದೆ. ಅದನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಅಮ್ಮನ ಮುಖ ಒಂದು ರೀತಿಯಾಗಿತ್ತು.

ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ಓದುವಂತೆ, ಸಿನಿಮಾಗಳನ್ನು ನೋಡುವುದು ಅಪ್ಪತ್ತಾಗೆ ಬಹಳ ಹಿಡಿಸುವುದೇನೇ. ಉರಿಗೆ ಹೋದಾಗ ಸಿನಿಮಾ ನೋಡುವುದು, ಉಳಿದ ಸಮಯಗಳಲ್ಲಿ ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನು ಓದುವುದು ಅವರಿಗೆ ಸಹಜ ಹವಾಸವಾಗಿತ್ತು. ಒಂಟಿಯಾಗಿರುವಾಗ ಪ್ರಸ್ತರಕಗಳಿಂತ ಒಳ್ಳೆಯ ಜೋತೆ ವಿನಿರಲು ಸಾಧ್ಯ? ಆಗ್ಗೆ ಟೆವಿ ಇರಲೀಲ್ಲ. ಆ ಕಾಲದ ದೊಡ್ಡ ರೇಡಿಯೋವನ್ನು ಅವರ ಮನೆಯ ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ನೋಡಿರುವೆನು. ಶೆಂಬಾಯಿಅಪ್ಪತ್ತಾಗೆಂದು